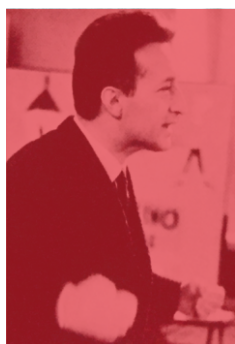


Mednarodni znanstveni simpozij/  
*Simposio scientifico internazionale/International Science Symposium*

# (ZA)GOVOR USTVARJALNOSTI

LA FANTASTICA RODARIANA/DEFENDING CREATIVITY

100 let z Giannijem Rodarijem/  
*100 anni con Gianni Rodari/100 Years with Gianni Rodari*



Uredile/Redatto da/Edited by/Samanta Kobal, Barbara Baloh, Eda Birsa, Barbara Pregelj

20.–24. oktober/20–24 ottobre/20–24 October 2020, Koper/Capodistria/Koper, Trst/Trieste/Trieste



Mednarodni znanstveni simpozij/  
*Simposio scientifico internazionale/International Science Symposium*

# (ZA)GOVOR USTVARJALNOSTI

LA FANTASTICA RODARIANA/DEFENDING CREATIVITY

**100 let z Giannijem Rodarijem/  
*100 anni con Gianni Rodari/100 Years with Gianni Rodari***

Uredile/Redatto da/Edited by/Samanta Kobal, Barbara Baloh, Eda Birsa, Barbara Pregelj

20.–24. oktober/20– 24 ottobre/20–24 October 2020, Koper/Capodistria/Koper, Trst/Trieste/Trieste

(Za)govor ustvarjalnosti/*La fantastica Rodariana/Defending Creativity*  
Sto let z Giannijem Rodarijem/*100 anni con Gianni Rodari/100 Years with Gianni Rodari*  
20.–24. oktober/20–24 ottobre/20–24 October 2020, Koper/Capodistria/Koper, Trst/Trieste/Trieste

**Programski in organizacijski odbor/urednice**

Samanta Kobal, doc. dr. Barbara Baloh, doc. dr. Eda Birsa, pridr. prof. dr. Barbara Pregelj

**Prevod povzetkov v angleščino**

Polona Konjedic

**Prevod povzetkov v italijanščino**

Nina Klaut

**Lektorica**

dr. Martina Rodela

**Grafično oblikovanje**

Tina Cotič, doc. dr. Eda Birsa

**Izdala in založila**

Založba Univerze na Primorskem, Titov trg 4, 6000 Koper

**Glavni urednik**

Jonatan Vinkler

**Vodja založbe**

Alen Ježovnik

Elektronska izdaja

Koper, 2020

© 2020 Avtorji

<http://www.hippocampus.si/ISBN/978-961-293-023-3.pdf>

<http://www.hippocampus.si/ISBN/978-961-293-024-0/index.html>

<https://doi.org/10.26493/978-961-293-023-3>

Brezplačna izdaja



Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili  
v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani  
COBISS.SI-ID=33045251  
ISBN 978-961-293-023-3 (pdf)  
ISBN 978-961-293-024-0 (html)

**21. 10. 2020 od 9.00 do 16.40, Koper/Capodistria,**  
Sejna soba MOK/*Sala grande Comune città di Capodistria*

## PROGRAM/PROGRAMMA

- 9.00–9.15** Uvodne besede in pozdravni nagovori: prof. dr. Mara Cotič, dekanja UP PEF,  
Aleš Bržan, župan MOK
- 9.15–9.45** **Plenarna predavanja/Lectio Magistralis**  
dr. Vanessa Roghi,  
**Gianni Rodari, intellettuale XX secolo/Gianni Rodari, intellettuale XX. secolo**
- 9.45–10.15** prof. dr. Jack Zipes,  
**The Actuality of Gianni Rodari (1920–1980)/  
Aktualnost Gianni Rodarija (1920–1980)**
- 10.15–10.45** prof. dr. Juan Kruz Igerabide,  
**Literatura para liberar la mente/Literatura, ki osvobaja duha**
- 10.45–11.00** Diskusija/*Dibattito*
- 11.00–11.20** prof. dr. Milena Mileva Blažić,  
**Vpliv Gianni Rodarija na slovenski vzgojno-izobraževalni sistem  
in ustvarjalno pisanje**
- 11.20–11.40** doc. dr. Barbara Baloh,  
**Ustvarjalno pripovedovanje v vrtcu**
- 11.40–12.00** Samanta Kobal,  
**Tvorjenje in pripovedovanje izvirnih zgodb z uporabo vizualnih spodbud**
- 12.00–12.15** Diskusija/*Dibattito*
- 12.15–12.35** doc. dr. Eda Birsa,  
**Didaktični pristopi Gianni Rodarija pri spodbujanju ustvarjalnega  
pripovedovanja in vizualno-likovne senzibilnosti otrok**
- 12.35–12.55** doc. dr. Ana Beguš, Francisco Tomsich, pridr. prof. dr. Barbara Pregelj,  
**Ustvarjalni vidiki prevajanja**
- 12.55–13.15** pridr. prof. dr. Barbara Pregelj,  
**Branje kot ustvarjanje: motiviranje za branje pri G. Rodariju in M. Sarto**
- 13.15–13.30** Diskusija/*Dibattito*
- 13.30–14.30** Odmor/*Pausa*
- 14.30–14.50** **Predstavitev projekta PRINO** s pridr. prof. dr. Barbaro Pregelj, doc. dr. Barbaro  
Baloh, doc. dr. Edo Birsa, Mijo Umer/**Presentazione del progetto Prino** con  
pridr. prof. dr. Barbara Pregelj, doc. dr. Barbara Baloh, doc. dr. Eda Birsa, Mija Umer
- 14.50–15.10** **Predstavitev projektov PINA** s Kajo Cunk/**Presentazione dei progetti Pina**  
con Kaja Cunk
- 15.10–15.20** Diskusija/*Dibattito*
- 15.20–15.40** Odmor/*Pausa*
- 15.40–16.30** **Pogovor z Jackom Zipesom in Juan Kruzom Igerabidem**
- 16.30–16.40** **Zaključek/Conclusione**

## **AKTUALNOST GIANNIJA RODARIJA (1920–1980)**

Avtor se v prispevku uvodoma sprašuje o vzrokih nezanimanja za delo Giannija Rodarija med angleško govorečimi, to pa primerja z recepcijo njegovega dela v Italiji in drugje po svetu. V nadaljevanju opozori na knjigo njegovih neobjavljenih predavanj, intervjujev in drugih dokumentov, ki so pod naslovom *Rodare La Fantasia con Rodari ad Ascoli* izšli leta 2000. Izhajajoč tudi iz teh besedil, avtor oriše najpomembnejše elemente aktualnosti Rodarijevega dela, pri tem še posebej izpostavi igro, pa tudi motiviranje, ustvarjalnost in raziskovanje.

## **L'attualità di Gianni Rodari (1920–1980)**

*Nell'articolo, l'autore inizialmente si chiede sui motivi del disinteresse per il lavoro di Gianni Rodari tra gli anglofoni, in contrasto con la ricezione del suo lavoro in Italia e nel mondo. In seguito segnala il libro delle sue inedite conferenze, le interviste e altri documenti, intitolati Rodare La Fantasia con Rodari ad Ascoli, pubblicati nel 2000. Sulla base di questi testi l'autore delinea gli elementi più importanti dell'attualità del lavoro di Rodari, sottolineando in particolare il gioco, nonché la motivazione, la creatività e la ricerca.*

## **The Actuality of Gianni Rodari (1920–1980)**

*The author discusses the reasons for disinterest in Gianni Rodari's work among the English speakers and makes a contrast with the reception of his work in Italy and elsewhere in the world. He goes on to draw attention to the book with Rodari's unpublished lessons, interviews, and other documents which were published in Rodare La Fantasia con Rodari ad Ascoli in 2000. Stemming from these texts as well, the author outlines the most important elements of the actuality of Rodari's work, highlighting play in particular, as well as motivation, creativity, and research.*

## **LITERATURA PARA LIBERAR LA MENTE/ LITERATURA, KI OSVOBAJA DUHA**

V svojem prispevku avtor analizira vpliv Rodarijevega dela na baskovsko mladinsko književnost. Recepcija njegovih besedil se je po eni strani ujela s koncem frankistične diktature, ko se je tudi v baskovski mladinski književnosti čutila težnja po osvoboditvi od starih vzorcev in potreba po obnovi literature, namenjene mladim bralcem. In v tem smislu je opazen Rodarijev vpliv pri vseh vidnejših baskovskih mladinskih avtorjih, kot so: A. Lertxundi, M. Landa, B. Atxaga, J. K. Igerabide. Po drugi strani pa se je Rodarijev vpliv ujel z baskovsko pesniško tradicijo, ki je močno povezana s (še vedno močno razširjeno) ustno tradicijo *bertsolarijev* in ljudskih pesmi za otroke, po drugi strani pa z literaturo avantgarde ter latinskoameriškega magičnega realizma. V nadaljevanju svojega prispevka se avtor posveti tudi demitizacijski vlogi literature, ki je po njegovem mnenju ravno tako povezana z Rodarijevim vplivom, hkrati pa tudi z otroško igro, iz katere je izhajal italijanski ustvarjalec.



## **Letteratura che libera la mente**

*L'autore analizza l'influsso del lavoro di Rodari sulla letteratura giovanile basca. Da una parte la ricezione dei suoi testi corrisponde alla fine della dittatura franchista quando anche nella letteratura giovanile basca si sentiva la tendenza a liberare vecchi schemi e la necessità di rinnovare la letteratura, destinata ai giovani lettori. In questo contesto si nota l'influsso di Rodari su tutti i noti baschi autori giovanili, tra i quali: A. Lertxundi, M. Landa, B. Atxaga, J.K. Igerabide. Dall'altra parte, l'influsso di Rodari corrisponde alla tradizione poetica basca, fortemente legata alla tradizione orale (ancora fortemente diffusa) di bertsolari e di canti popolari per bambini e dall'altra parte anche alla letteratura d'avanguardia e al realismo magico latino-americano. In seguito l'autore si concentra al ruolo demistificante della letteratura che a suo giudizio è altresì legata all'influsso di Rodari e anche al gioco da ragazzi, dalla quale prendeva spunto lo scrittore italiano.*

## **Literature to Free the Mind**

*The author analyses the influence of Rodari's work on Basque young adult literature. The reception of Rodari's work somehow coincides with the end of Francoist dictatorship when the tendency to break free from old patterns and the necessity to renovate literature for young readers was present in Basque young adult literature as well. It is in this respect that Rodari's influence is noticeable among all important Basque young adult literature authors such as A. Lertxundi, M. Landa, B. Atxaga, and J.K. Igerabide. On the other hand, Rodari's influence goes hand in hand with Basque poetic tradition which is strongly connected with their oral tradition of bertsolari (still very popular) and folk songs for children, and avant-garde literature and Latin American magic realism as well. In the continuation of the paper, the author discusses the literature's role to demystify which is, in his opinion, not only related to Rodari's influence, but also to children's play that inspired the Italian author.*

## **VPLIV GIANNIJA RODARIJA NA SLOVENSKI VZGOJNO-IZOBRAŽEVALNI SISTEM IN USTVARJALNO PISANJE**

Namen članka je kratek oris razvijanja spisov, spisovnikov, prostih spisov na Slovenskem od 1850. K razvijanju ustvarjalnosti so med letoma 1990 in 2020 veliko prispevali mladinski avtorji, npr. Berta Golob (*Igrarije, besedne čarovnije*), Lila Prap (*Tisoč in ena pravljica*), Boris A. Novak (*Oblike duha*), Andrej Rozman Roza (*Pesmi iz galerije; Rimanice in črkolazen*), Peter Svetina (*Domača naloga*) ipd. Kreativno pisanje je postalo tudi izbirni predmet na Univerzi v Ljubljani (npr. B. A. Novak na FF) in na Pedagoški fakulteti, kjer se študentje seznanjajo z nalogami za razvijanje ustvarjalnega pisanja v osnovni šoli, sočasnega razvijanja bralnih ter pisnih sposobnosti preko literarnih besedil in/ali z uporabo IKT ter [www.fran.si](http://www.fran.si).

Predmet diskusije bo tudi vpliv tujih avtorjev na slovenski vzgojno-izobraževalni sistem, med katerimi je imel največji vpliv Gianni Rodari, ki je bil tudi v učnem načrtu za slovenščino (*Srečanje z domišljijo*, zbirke pravljič *Pravljice po telefonu, Pravljice za igro idr.*). G. Rodari je vplival na mednarodni ravni, npr. na J. Zipesa (*Creative Storytelling: Building Community Changing Lives; Speaking Out: Storytelling and Creative Drama for Children*), ki je tudi prevedel delo *Grammatica della fantasia* v angleščino (*The Grammar of Fantasy*, 1995). V zaključku bodo predstavljeni Rodarijev vpliv na slovenski vzgojno-izobraževalni sistem, teoretična knjiga *Srečanje z domišljijo* v kontekstu V. Proppa (*Morfologije pravljič*), teorija karnevala M. Bahtina in nevroznanstvena teorija P. J. Armstrong (*Kako se literatura igra z možgani*), kjer so osnovni pojmi igra, harmonija in disonanca hkrati značilni za ustvarjanje in vpliv G. Rodarija.

## **L'impatto di Gianni Rodari sul sistema di istruzione e di formazione sloveno e sulla scrittura creativa**

*Lo scopo dell'articolo è una breve descrizione dello sviluppo di scritti, testi, scritture libere in Slovenia dal 1850. Alcuni autori giovanili hanno notevolmente contribuito allo sviluppo della creatività tra il 1990-2020, ad esempio Berta Golob (Igrarije, besedne čarovnije), Lila Prap (Tisoč in ena pravljica), Boris A. Novak (Oblike duha), Andrej Rozman Roza (Pesmi iz galerije; Rimanice in črkolazen), Peter Svetina (Domača naloga) ecc. La scrittura creativa è diventata anche materia facoltativa all'Università di Lubiana (ad esempio B. A. Novak alla Facoltà di Lettere e filosofia/Filozofska fakulteta) e alla Facoltà di Scienze della Formazione (Pedagoška fakulteta), dove gli studenti vengono a conoscenza dei compiti per sviluppare la scrittura creativa nelle scuole primarie e allo stesso tempo per sviluppare la capacità di lettura e scrittura tramite i testi letterari e/o utilizzando TIC e [www.fran.si](http://www.fran.si).*

*L'oggetto di discussione sarà anche l'influsso di autori stranieri sul sistema di istruzione e di formazione sloveno, tra cui la maggiore è stata quella di Gianni Rodari che è stato introdotto nel programma d'insegnamento sloveno (Srečanje z domišljijo, raccolta di fiabe Pravljice po telefonu, Pravljice za igro ecc.). Il signor Rodari ha influenzato a livello internazionale J. Zipes (Creative Storytelling: Building Community Changing Lives; Speaking Out: Storytelling and Creative Drama for Children) che ha anche tradotto Grammatica della fantasia in inglese (The Grammar of Fantasy) nel 1995. Nella conclusione sarà presentata l'influenza di Rodari sul sistema di istruzione e di formazione sloveno, il libro teorico Incontro con immaginazione nel contesto di V. Propp (La morfologia della fiaba), la teoria del carnevale di M. Bachtin e la teoria della neuroscienza di J. Armstrong (Come la letteratura gioca con il cervello), dove i concetti di base, come il gioco, l'armonia e la dissonanza sono tipici per il lavoro e l'influsso di G. Rodari.*

## **Gianni Rodari's Influence on Slovenian Educational System and Creative Writing**

*The purpose of the article is to shortly outline the development of essays, manuals for essays and imaginative essays in Slovenian territory since 1850. Between 1990 and 2020 authors of young adult literature such as Berta Golob (Igrarije, besedne čarovnije), Lila Prap (Tisoč in ena pravljica) Boris A. Novak (Oblike duha), Andrej Rozman Roza (Pesmi iz galerije; Rimanice in črkolazen), Peter Svetina (Domača naloga), etc. have greatly contributed to the development of creativity. Creative writing has also become an optional class at the University of Ljubljana (e.g. B. A. Novak at The Faculty of Arts in Ljubljana and at the Faculty of Education). Students are presented with tasks which encourage the development of creative writing in primary schools and, simultaneously, the development of reading and writing skills through literary texts with/or the use of ICT and [www.fran.si](http://www.fran.si).*

*Another subject of this discussion is the influence of foreign authors on the Slovenian educational system among which Gianni Rodari, who was also included in the curriculum for Slovenian language (Srečanje z domišljijo, zbirke pravljic Pravljice po telefonu, Pravljice za igro etc.), has had the greatest influence. Rodari has an international influence. He influenced authors such as Jack Zipes (Creative Storytelling: Building Community Changing Lives; Speaking Out: Storytelling and Creative Drama for Children) and also translated Grammatica della fantasia into English (The Grammar of Fantasy, 1995). Rodari's influence on the Slovenian educational system is presented in the conclusion as well as the theoretical book Srečanje z domišljijo in the context of V. Propp (Morphology of the Folk Tale), M. Bachtin's theory of the carnival, and the neuroscience theory of P. J. Armstrong (How Literature Plays with the Brain). The basic concepts such as play, harmony, and dissonance which are noticeable among all of these authors are typical for Gianni Rodari's creation and influence as well.*

## USTVARJALNO PRIPOVEDOVANJE V VRTCU

Naučiti se pripovedovati je proces usvajanja in vztrajnosti. Vsi bi želeli biti dobri pripovedovalci, vendar je za to potrebno imeti določena znanja, tehnike in strategije. Če želimo postati dobri v pripovedovanju in razviti lastno pripovedovalno shemo, se je treba teh znanj, tehnik in strategij naučiti že v otroštvu.

V prispevku bomo predstavili, kako 106 naključno izbranih vzgojiteljev iz slovenskih vrtcev spodbuja ustvarjalno pripovedovanje in katerih strategij, mednje spadajo tudi strategije Giannija Rodarija, se pri spodbujanju pripovedovanja poslužujejo. Rezultate bomo primerjali z raziskavo, ki je trajala od marca 2008 do maja 2010 v vrtcih na dvojezičnem območju v slovenski Istri in na Tržaškem.

Kot menita Kroflič in Gobec (1995), sta v vrtcu za spodbujanje ustvarjalnosti zelo pomembna vzgojiteljevo razumevanje ustvarjalnosti ter njegova pripravljenost za spodbujanje in dopuščanje le-te. V vrtcu je prav vzgojitelj tisti, ki v največji meri uredi in strukturira neposredno okolje, izbira vsebine in uporablja metode, zato če naj vzgojitelj spodbuja otrokovo ustvarjalnost, ne more delati po receptih, ampak mora biti ustvarjalec vzgojnega procesa. To je pri svojem delu počel tudi Gianni Rodari, ki je v svoj »pripovedovalski manifest« *Srečanje z domišljijo* postavil otrokovo ustvarjalno pripovedovanje.

## **Narrazione creativa nell'asilo**

*Imparare a narrare è un processo di acquisizione e perseveranza. Tutti vorrebbero essere bravi narratori, ma ci vogliono certe conoscenze, tecniche e strategie. Se si vuole diventare bravi nel raccontare e se si vuole sviluppare un proprio schema narrativo si deve cominciare ad imparare queste conoscenze, tecniche e strategie già dall'infanzia.*

*Nell'articolo verrà presentato come 106 educatori scelti a caso da asili sloveni incoraggiano la narrazione creativa e quali strategie (incluse quelle di Gianni Rodari) utilizzano per promuovere la narrazione. I risultati verranno confrontati con l'indagine, condotta da marzo 2008 a maggio 2010 negli asili nel territorio bilingue dell'Istria slovena e nel Triestino.*

*Secondo Kroflič e Gobec (1995) la comprensione della creatività da parte dell'educatore e la sua disposizione ad incoraggiarla e consentirla hanno un ruolo importante per la promozione della creatività nell'asilo. È proprio l'educatore colui che meglio sistema l'ambiente circostante, sceglie i contenuti e utilizza i metodi; quindi se l'educatore vuole incoraggiare la creatività del bambino non può lavorare seguendo certe ricette, ma deve essere l'ideatore del processo educativo. Lo faceva anche Gianni Rodari che nel suo "manifesto narrativo" Incontro con immaginazione ha incluso la narrazione creativa del bambino.*

## **Creative Storytelling in Kindergarten**

*Acquiring storytelling skills is a process of assimilation and perseverance. We would all like to be good storytellers, but it is necessary to possess certain skills, techniques, and strategies to be considered as one of them. If we want to become good at storytelling and develop our narrative scheme, we have to learn these techniques and strategies and acquire this knowledge in childhood.*

*In the paper we present how 106 randomly selected educators from Slovenian kindergartens promote creative storytelling and which strategies, including Gianni Rodari's strategies, they use to promote it. The results are compared to the survey carried out from March 2008 to May 2010 in kindergartens in the bilingual area in Slovenian Istria and Trieste.*

*As Kroflič and Gobec (1995) believe, a teacher's understanding of creativity and his/her willingness to encourage and tolerate it are very important for the encouragement of creativity in kindergarten. In kindergarten, it is the educator who, in greatest extent, regulates and structures the direct environment and selects the content and methods. This is why the educator cannot follow recipes but should be the creator of the educational process to encourage the child's creativity. This is what Gianni Rodari who included a child's creative storytelling in his "narrative manifesto" Srečanje z domišljijo was doing when he was carrying out his work.*

## **TVORJENJE IN PRIPOVEDOVANJE IZVIRNIH ZGODB Z UPORABO VIZUALNIH SPODBUD**

Pripovedovanje je del človeškega vsakdana, pripovedujemo o vsakdanjih in postranskih stvareh. Skozi pripovedi sporočamo drugemu svoja stališča, mišljenja, videnja in na nezavedni ravni govorimo o naši vpetosti in soodnosnosti z družbenim redom in okoljem, v katerem živimo, odraščamo, se oblikujemo (Engel, 1995, Gussin Paley, 1990, Cremin in Flewitt, 2017). Pripovedovanje je torej govorna dejavnost, s katero dokazujemo razumevanje različnih kontekstov, ne glede na vsebino slednjih.

Pripoved, o kateri teče beseda v pričujoči raziskavi, je izvirna pripoved, ki jo otrok ali več otrok tvori v danem trenutku s pomočjo vizualnih spodbud. Vizualne spodbude vstopajo v proces nastajanja pripovedi kot pomagalo ali odskočna deska. Elementi, ki jih imenujemo vizualne spodbude, koreninijo delno tudi v Rodarijevih novih izraznih poljih, ki jih s širšim občinstvom deli v knjigi z naslovom *Grammatica della fantasia*, prvič izdani leta 1973.

Pričujoča akcijska raziskava v ospredje postavlja pomembnost vizualnih spodbud, ki v procesu tvorjenja in pripovedovanja zgodb vidno vplivajo na strukturiranje pripovedovalskega trikotnika, na širjenje domišljjskega polja, imaginacije in končne kreacije – produkta/zgodbe. Vizualne spodbude otroka usmerijo k zavestni izbiri in uporabi ritma, tempa in jakosti govora med pripovedovanjem zgodbe.

## **La formazione e la narrazione di racconti originali, utilizzando stimoli visivi**

*La narrazione fa parte della vita quotidiana dell'uomo; ci si raccontano storie di tutti i giorni e quelle marginali. Tramite il racconto comunichiamo le nostre posizioni, opinioni, visioni e, a livello inconscio, parliamo del nostro coinvolgimento e correlazione con l'ordine sociale e l'ambiente in cui viviamo, cresciamo e ci formiamo (Engel, 1995, Gussin Paley, 1990, Cremin e Flewitt, 2017).*

*La narrazione è quindi un'attività vocale, con la quale si dimostra la comprensione di vari contesti, indipendentemente dal contenuto di quest'ultimi.*

*Il racconto, discusso nella presente ricerca, è un racconto originale che un bambino o più bambini creano in un dato momento con l'aiuto di stimoli visivi. Gli stimoli visivi entrano nel processo di creazione narrativa come aiuto o come slancio. Gli elementi, chiamati stimoli visivi, sono in parte radicati anche nei nuovi campi d'espressione di Rodari che condivide con un pubblico più ampio nel libro intitolato Grammatica della fantasia, pubblicato per la prima volta nel 1973.*

*La presente ricerca-azione pone in primo piano l'importanza degli stimoli visivi che nel processo di creazione e narrazione di racconti fortemente influiscono sulla strutturazione del triangolo narrativo, sull'espansione del campo immaginario, sull'immaginazione e sulla creazione finale del prodotto/storia. Gli stimoli visivi spingono il bambino a scegliere e a utilizzare consapevolmente il ritmo, il tempo e l'intensità del discorso mentre raccontano la storia.*

## **Creation and Storytelling: Original Stories and the Use of Visual Stimulation**

*Storytelling is part of the human daily routine, we talk about everyday life and side issues. Through storytelling we communicate to others our views, thoughts, visions and, on an unconscious level, we talk about our integration and correlation with the social order and environment in which we live, grow up and form ourselves (Engel, 1995, Gussin Paley, 1990, Cremin and Flewitt, 2017). Therefore, storytelling is a speech activity that demonstrates an understanding of different contexts, regardless of the content of the latter.*

*The narration which is discussed in this research is the original narration that a child or more children form at a given moment with the help of a visual stimulation. A visual stimulation enters the narrative formation process as an assist or a stepping-stone. Elements of visual stimulation are partly rooted in Rodari's new expressive fields which he shares with a wider audience in a book called Grammatica della fantasia, first published in 1973.*

*This action research puts to the foreground the importance of visual stimulation. In the process of creating and telling stories, it has an important influence on the structuring of the narrative triangle, as well as on the spread of the imaginative field, the imagination, and the final creation – the product/story. A visual stimulation directs the child towards a conscious choice and use of rhythm, pace, and intensity of speech during storytelling.*

## **DIDAKTIČNI PRISTOPI GIANNI RODARIJA PRI SPODBUJANJU USTVARJALNEGA PRIPOVEDOVANJA IN VIZUALNO-LIKOVNE SENZIBILNOSTI OTROK**

Številne raziskave kažejo, da je otrok veliko bolj ustvarjalen kot odrasla oseba (Duh, 2004; Štemberger, 2014). Odrasli so pri ustvarjalnem mišljenju in izražanju veliko bolj kot otroci obremenjeni s številnimi kulturnimi, družbenimi in drugimi prepričanji ter z morebitnimi jezikovnimi omejitvami. Kljub temu je naloga vzgojiteljev, da v predšolskem obdobju razvijajo sporazumevalne zmožnosti ter ustvarjalno delovanje na različnih predmetnih področjih (Baloh, 2020). Cilj naše kvalitativne raziskave, ki jo predstavljamo v prispevku, je ugotoviti poznavanje didaktičnih pristopov Giannija Rodarija za spodbujanje ustvarjalnega pripovedovanja in vizualno-likovne senzibilnosti otrok v predšolskem obdobju pri povezovanju jezika in likovne umetnosti. S štirinajstimi vzgojiteljicami naključno izbranih slovenskih vrtcev smo izvedli polstrukturiran intervju. Dobljene podatke smo kvalitativno analizirali in jih razvrstili v kategoriji »uporaba tradicionalnih in ustaljenih didaktičnih pristopov« ter »izvajanje didaktičnih pristopov po Gianniju Rodariju«. Ugotovili smo, da večina vprašanih ne pozna Giannija Rodarija in njegovih didaktičnih pristopov, če pa že izvajajo dejavnosti z elementi, ki so blizu Rodarijevim pristopom, le-teh ne povezujejo z njim. Večina vzgojiteljic spodbuja pripovedovanje po ustaljenih in tradicionalnih pristopih, ki otroku ne omogočajo ustvarjalnega mišljenja ne na jezikovnem kot tudi ne na likovnem področju. Izvedena raziskava bo v pomoč vzgojiteljem pri dopolnitvi vrzeli pri razvijanju ustvarjalnega pripovedovanja ter vizualno-likovne senzibilnosti predšolskih otrok.



## **Approcci didattici di Gianni Rodari nella promozione della narrazione creativa e della sensibilità visiva e figurativa dei bambini**

*Numerosi studi dimostrano che i bambini sono molto più creativi degli adulti (Duh, 2004; Štemberger, 2014). Gli adulti sono molto più gravati da convinzioni culturali, sociali e da possibili vincoli linguistici rispetto ai bambini. Tuttavia, il compito degli educatori è sviluppare le capacità di comunicazione e l'azione creativa in varie aree disciplinari in età prescolare (Baloh, 2020). Lo scopo della nostra ricerca qualitativa, che presentiamo in questo articolo, è accertare la conoscenza degli approcci didattici di Gianni Rodari per promuovere la narrazione creativa e la sensibilità visiva/figurativa dei bambini in età prescolare nel connettere il linguaggio e l'arte figurativa. Abbiamo condotto un'intervista semi-strutturata con quattordici educatrici scelte a caso da asili sloveni. I dati ottenuti sono stati analizzati qualitativamente e classificati nella categoria "utilizzo di approcci didattici tradizionali e consolidati" e "implementazione di approcci didattici secondo Gianni Rodari". Abbiamo constatato che la maggior parte di intervistati non conosce Gianni Rodari e i suoi approcci didattici; se comunque svolgono attività con elementi vicini all'approccio di Rodari non le associano a lui. La maggior parte delle educatrici incoraggia la narrazione secondo gli approcci consolidati e tradizionali che non acconsentono al bambino il pensiero creativo, né al campo linguistico né al campo delle arti figurative. La ricerca condotta faciliterà gli educatori a colmare le lacune nello sviluppo di narrazione creativa e di sensibilità visiva e figurativa dei bambini in età prescolare.*

## **Gianni Rodari's Didactic Approaches in Promoting Creative Storytelling and Visual/Fine Art Sensibility of Children**

*Numerous studies show that a child is much more creative than an adult (Duh, 2004; Štemberger, 2014). Adults are significantly more burdened with numerous cultural, social, and other ideas and possible language barriers than children. Nevertheless, it is up to the educators to develop communication abilities and creativity in different subject areas during the pre-school period (Baloh, 2020). The aim of our qualitative research which we present in the paper is to find out if there is knowledge about Gianni Rodari's didactic approaches to promote creative storytelling and visual/fine art sensibilities of children in the pre-school period for connecting language and fine art. We conducted a semi-structured interview with fourteen randomly selected educators from Slovenian kindergartens. The data obtained were qualitatively analyzed and classified in two categories: "using traditional and established didactic approaches" and "Implementation of Gianni Rodari's didactic approaches". We found that most respondents do not know Gianni Rodari and his didactic approaches, but if they are already carrying out activities with elements close to Rodari's approaches, they do not associate them with him. Most educators promote storytelling that is based on established and traditional approaches which do not allow the child to think creatively in the linguistic or the fine art area. The research that we carried out will help educators to fill the gaps in the development of creative storytelling and visual sensibility of preschoolers.*

## USTVARJALNI VIDIKI PREVAJANJA

Eden od klišejskih očitkov prevajalcem in prevajalkam je, da je njihovo delo obrtniško in neustvarjalno. Ali je sploh mogoče vstopati v besedilo, v izvornik in ga brez kančka ustvarjalnosti prenesti v drug jezik? Dejansko velja ravno nasprotno: prevajalec se ustvarjalnosti sploh ne more izogniti, tako pri razreševanju konkretnih prevodnih dilem v besedilu kot tudi in še izraziteje v svoji specifični posredniški vlogi, ki je avtorjevi enakovredna. Prevajanje je kot ustvarjalno dejanje izbire – kot estetsko in epistemsko poustvaritev (*transcreation*) – razumel tudi brazilski pesnik, literarni kritik in prevajalec Haroldo de Campos, pri čemer je anticipiral nekatera kasnejša spoznanja v teoriji prevajanja, npr. Lefeverjev koncept predelave (*rewriting*). V članku njegovo razumevanje prevajanja apliciramo na posamezne primere iz prakse, predvsem iz mladinskih besedil in poezije.

## Aspetti creativi della traduzione

*Uno dei cliché rivolti ai traduttori e alle traduttrici è che il loro lavoro è artigianale e non creativo. È possibile entrare nel testo, nell'originale e trasmetterlo in un'altra lingua senza un briciolo di creatività? In effetti vale proprio il contrario: il traduttore non può affatto evitare la creatività, nemmeno nel risolvere i dilemmi di traduzione concreti nel testo, nemmeno (e ancora più fortemente) nel suo specifico ruolo di mediazione che equivale a quello dell'autore. La traduzione come un atto creativo di scelta – come una ricreazione estetica ed epistemica (transcreation) – è stata intesa anche dal poeta, critico letterario e traduttore brasiliano Haroldo de Campos che ha anticipato alcune conoscenze successive nella teoria della traduzione, ad esempio il concetto di riscrittura di Lefever (rewriting). Nell'articolo il suo intendimento della traduzione viene applicato a singoli esempi pratici, in particolare da testi e poesie giovanili.*

## The Creative Aspects of Translation

*One of the most cliché accusations towards translators is that their work is technical and uncreative. Is it even possible to enter the text, the original, and transfer it to another language without a hint of creativity? The opposite is true; the translator cannot avoid creativity both in resolving the concrete translation dilemmas in the text as well as, more prominently, in his specific intermediary role which is equivalent to the author's role. The translation was also understood as a creative act of choice, as an aesthetic and epistemic recreation (transcreation), by the Brazilian poet, literary critic, and translator Haroldo de Campos. He anticipated some of the later insights of the theory of translation, e.g. Lefever's concept of rewriting. In this article, his understanding of translation is applied to individual examples from practice, especially from young adult literature and poetry.*

## **BRANJE KOT USTVARJANJE: MOTIVIRANJE ZA BRANJE PRI G. RODARIJU IN M. SARTO**

Branje velja za receptivno in pasivno dejanje, hkrati pa je vse več raziskovalcev, ki poudarjajo njegovo kompleksnost (Pečjak), individualnost (radikalni konstruktivizem) in ustvarjalne vidike (Armstrong). Avtorica prispevka primerja Rodarijeve zamisli iz knjige *Grammatica della fantasia* (sl. prevod *Srečanje z domišljijo*, 1996) z bralnomotivacijskimi strategijami, ki jih je s sodelavci zasnovala M. M. Sarto in so v slovenščini izšle v knjigi *Motiviranje za branje z izkušnjami slovenskih motivatorok in motivatorjev branja* (2015), pri tem pa izpostavi izvedbo različnih bralnomotivacijski strategij, pri katerih izstopajo elementi igre in ustvarjalnosti.

**Lettura come creazione:  
motivazioni per leggere  
da G. Rodari e M. Sarto**

*La lettura è considerata un atto ricettivo e passivo, ma allo stesso tempo ci sono sempre più ricercatori che ne sottolineano la complessità (Pečjak), l'individualità (costruttivismo radicale) e gli aspetti creativi (Armstrong). L'autrice dell'articolo mette a confronto le idee di Rodari dal libro Grammatica della fantasia con strategie di lettura e motivazione ad essa, ideate da M. M. Sarto e pubblicate in sloveno nel libro Motiviranje za branje z izkušnjami slovenskih motivatorov in motivatorjev branja (2015), nelle quali evidenzia l'implementazione delle strategie di lettura e motivazione ad essa, risaltando gli elementi di gioco e creatività.*

**Reading as a Creation:  
Reading Motivation  
with G. Rodari and M. Sarto**

*Reading is seen as a receptive and passive act, but at the same time there is a growing number of researchers who emphasize its complexity (Pečjak), individuality (radical constructivism), and creative aspects (Armstrong). The author of the paper compares Rodari's ideas from the book Grammatica della fantasia (in Slovenian Srečanje z domišljijo, 1996) with reading motivation strategies designed by M. M. Sarto and her colleagues. Sarto's strategies were published in Slovenian in the book Reading Promotion with Experience of Slovenian Mentors of Reading (2015). The author highlights the implementation of various reading promotion strategies among which the elements of play and creativity stand out.*

**Pridr. prof. dr. Barbara Pregelj, doc. dr. Barbara Baloh,  
doc. dr. Eda Birsa, Mija Umer**

Založba Malinc, UP PEF

barbara.pregelj@guest.arnes.si, barbara.baloh@pef.upr.si,

eda.birsa@pef.upr.si, mija.umer28@gmail.com

---

## **PREDSTAVITEV PROJEKTA PRINO**

Projekt *Pripovedovalne strategije* med inovacijo in pedagoško prakso (PRINO) je nadgradnja že izvedenega bralnomotivacijskega projekta, ki se je tokrat osredinil na pripovedovanje. V projektu so udeleženci spoznali dosedanje inovativne prakse pripovedovalskih strategij, ki jih že nekaj let v slovenski prostor uvaja založba Malinc, raziskujejo pa jih na UP PEF. Raziskali smo nove načine didaktizacije knjižnih gradiv za otroke ter jih preizkusili v pedagoški praksi (delavnice pripovedovalskih strategij). Obenem smo razvili nova pripovedovalska gradiva in jih strnili v priročnik. Zaradi epidemije covid-19 smo se osredotočili tudi na uporabo IKT-tehnologije za spodbujanje branja, kar po našem mnenju predstavlja dodano vrednost izvedenega projekta.

## **Presentazione del progetto PRINO**

*Il progetto Strategie narrative tra l'innovazione e prassi pedagogica (PRINO) rappresenta un aggiornamento di un progetto di lettura motivazionale già implementato che questa volta si è concentrato sulla narrazione. Nel progetto i partecipanti hanno conosciuto le pratiche innovative di strategie narrative finora realizzate che in Slovenia già da diversi anni vengono introdotte dalla casa editrice Malinc ed esaminate all'Università del Litorale, alla Facoltà di Studi Educativi. Abbiamo esplorato nuovi modi della didattizzazione del materiale didattico per bambini e li abbiamo verificati nella prassi pedagogica (laboratori di strategie narrative). Abbiamo inoltre sviluppato nuovi materiali narrativi che sono stati riassunti in un manuale. A causa dell'epidemia di Covid-19 ci siamo concentrati anche sull'utilizzo della tecnologia TIC per promuovere la lettura che secondo noi rappresenta il valore aggiunto del progetto realizzato.*

## **Presentation of PRINO Project**

*The Storytelling Strategies Between Innovation and Pedagogical Practice (PRINO) is an upgrade of an already implemented reading promotion project, this time with the focus on storytelling. The participants learned about the innovative practices of storytelling strategies that have been introduced in Slovenia for several years by Malinc Publishing House and explored at UP PEF (Faculty of Education in Koper). We explored new ways of preparing didactic materials for children's books and tested them in pedagogical practice (workshops on storytelling strategies). At the same time, we developed new materials for storytellers and published them in a manual. Besides, due to the Covid19 epidemic, we focused on the use of ICT technology to promote reading, which we believe adds value to our project.*

## **PREDSTAVITEV PROJEKTOV PINA**

Demokratska ureditev in z njo povezano vključevanje posameznikov in posameznic predstavlja izjemen izobraževalni poligon, ki ravno z rabo kreativnosti in ustvarjalnosti omogoča, da vizije, strategije in delovanja na določenem območju postanejo skupna in vključujoča. Množična akcija snovanja prihodnosti slovenske Obale *Narišimo Obalo*, participativni sprehodi za ugotavljanje varnosti mladih žensk v mestnih jedrih in kolesarski dogodki *PaziBužo* so le nekatere aktivnosti, ki jih Kaja Cunk v okviru Kulturno-izobraževalnega društva razvija, da krepi demokratičnost in kreativnost skupnosti.



## **Presentazione dei progetti di KID Pina, Capodistria**

*L'ordine democratico e il relativo coinvolgimento delle persone è un eccezionale terreno di prova educativo che utilizzando la creatività e la fantasia fa sì che le visioni, le strategie e le azioni in un determinato ambito diventino comuni e inclusivi. L'azione di massa per la concezione del futuro della costa slovena, chiamata Disegniamo la costa, passeggiate partecipative per valutare la sicurezza delle giovani donne nei centri storici e gli eventi ciclistici PaziBužo rappresentano solo alcune attività che Kaja Cunk sviluppa all'interno della Società culturale ed educativa per rafforzare la democrazia e la creatività della comunità.*

## **Presentation of Projects of KID Pina, Koper**

*The democratic regime and the associated involvement of individuals represent an exceptional educational polygon which, precisely through the use of creativity, enable visions, strategies, and actions in a particular area to become common and inclusive. The mass action Narišimo obalo to design the future of the Slovenian coast, participatory walks to identify the safety of young women in city centers, and cycling events PaziBužo are just some of the activities that Kaja Cunk develops within the cultural-educational society to enhance the democracy and creativity of the community.*

(Za)govor ustvarjalnosti/*La fantastica Rodariana/Defending Creativity*  
Sto let z Giannijem Rodarijem/*100 anni con Gianni Rodari/100 Years with Gianni Rodari*  
20.–24. oktober/20–24 ottobre/20–24 October 2020, Koper/Capodistria/Koper, Trst/Trieste/Trieste

## PROGRAM/PROGRAMMA

**20.–22. 10. 2020 ob 17.00**

**Branje in pripovedovanje Rodarijevih pravljic/*Lettura e racconto delle fiabe Rodariane***  
**Trst/Trieste**, Narodna in študijska knjižnica v Trstu/*Biblioteca nazionale slovena e degli studi*,  
z/con knjižničarkami NŠK/*le bibliotecharie di BNS*

**21. 10. 2020 od 9.00 do 16.40**

Mednarodni znanstveni simpozij

(Za)govor ustvarjalnosti/*Simposio scientifico internazionale La fantastica Rodariana*,  
**Koper/Capodistria**,

iz sejne sobe MOK preko videokonferenčnega sistema ZOOM/*dalla Sala grande Comune città di Capodistria via ZOOM*, z/con dr. Vanessa Roghi, prof. dr. Jack Zipes, prof. dr. Juan Kruz Igerabide, prof. dr. Milena Mileva Blažič, doc. dr. Barbara Baloh, Samanta Kobal, doc. dr. Eda Birsa, doc. dr. Ana Beguš, Francisco Tomsich, pridr. prof. dr. Barbara Pregelj

**Predstavitev projekta PRINO/*Presentazione del progetto Prino***

z/con pridr. prof. dr. Barbara Pregelj, doc. dr. Barbara Baloh, doc. dr. Eda Birsa, Mija Umer

**Predstavitev projektov PINA/*Presentazione dei progetti Pina*** s/con Kaja Cunk;

Moderatorica znanstvenega simpozija/*Moderatrice del simposio scientifico*: dott.ric. Anja Piriš, lektor  
Prijave na simpozij: [info@pef.upr.si](mailto:info@pef.upr.si)

**22. 10. 2020 ob 10.00 in 11.00**

**Gianni Rodari med zgodbo in gledališčem/*Gianni Rodari tra favola e teatro***,  
s/con Samanta Kobal, **Koper/Capodistria**, Gajbla, Koper/Capodistria

**22. 10. 2020 oob 13.00**

**Ustvarjalno z Rodarijem/*Sulle vie della creatività Rodariana***,  
s/con Samanta Kobal, Renata Padovan, **Koper/Capodistria**, UP PEF

**23. 10. 2020 ob 17.00**

**Predstavitev revije Galeb in Rodari v glasbi/*Presentazione della rivista Galeb e Rodari in musica***, z/con Alino Carli, Založba tržaškega tiska in Neda Sancin,  
Večstopenjska šola Josip Pangerc Dolina/*Istituto comprensivo Dolina*, **Koper/Capodistria**, PINA

**24. 10. 2020 ob 10.00**

**Branje in pripovedovanje Rodarijevih pravljic v slovenskem in italijanskem jeziku/*Lettura e racconto delle fiabe nella lingua slovena e italiana***, s/con Tina Saražin,  
Mariagiovanna Toso, **Koper/Capodistria**, Osrednja knjižnica Srečka Vilharja Koper/  
*Biblioteca centrale Srečko Vilhar, Capodistria*, pionirski oddelek



